

WHEREAS for that purpose, the Government designated the territory of certain regional county municipalities and certain municipalities by Order in Council 288-97 dated 5 March 1997;

WHEREAS the Government made by décret 639-97 dated 13 May 1997 the Programme de stabilisation des berges et des lits relatif aux travaux à réaliser dans un lac ou un cours d'eau pour réparer des dommages causés par les pluies des 19 et 20 juillet 1996;

WHEREAS the Municipalité de Nouvelle has petitioned the ministère de l'Environnement et de la Faune to carry out work on Rivière Nouvelle within the framework of that Programme;

WHEREAS reports by the experts of the ministère de l'Environnement et de la Faune confirm that damages to Rivière Nouvelle were caused by the rains of 19 and 20 July 1996;

WHEREAS the territory of the Municipalité de Nouvelle was not designated by Order in Council 288-97 dated 5 March 1997 and that of the municipalité régionale de comté d'Avignon was not designated by Order in Council 639-97 dated 13 May 1997;

WHEREAS it is expedient to designate those territories in order that work be carried out within the framework of the Programme de stabilisation des berges et des lits relatif aux travaux à réaliser dans un lac ou un cours d'eau pour réparer des dommages causés par les pluies des 19 et 20 juillet 1996;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT Order in Council 288-97 dated 5 March 1997 be amended in order to add thereto in the list of municipalities whose territory is recognized in whole or in part by the Government for the purposes of the Act to establish a disaster assistance fund for certain areas affected by the torrential rains of 19 and 20 July 1996:

“Nouvelle (region 11)”;

THAT Order in Council 639-97 dated 13 May 1997 be amended to add the following regional county municipality to the list of territories referred to in section 2 of the Schedule:

“Avignon”.

2085

Gouvernement du Québec

**O.C. 219-98, 25 February 1998**

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26)

**Certified translators and interpreters  
— Terms and conditions for the issue of a permit**

Regulation respecting the terms and conditions for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec

WHEREAS under paragraph *i* of section 94 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of a professional order may, by regulation, determine the other terms and conditions for issuing permits, specialist's certificates or special authorizations, in particular the obligation to serve the periods of professional training and to pass the professional examinations it determines; the regulation may also fix standards of equivalence applicable to the terms and conditions determined therein;

WHEREAS under paragraph *i* of section 94 of the Code, the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec made the Regulation respecting the terms and conditions for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes du Québec;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of the Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 27 August 1997 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;

WHEREAS in accordance with section 95 of the Code, the Office des professions made its recommendations;

WHEREAS it is expedient to approve the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions:

THAT the Regulation respecting the terms and conditions for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec, attached to this Order in Council, be approved.

MICHEL CARPENTIER,  
*Clerk of the Conseil exécutif*

## Regulation respecting the terms and conditions for the issue of a permit by the Ordre des traducteurs et interprètes du Québec

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26, s. 94, par. i)

### DIVISION I GENERAL

**1.** In this Regulation, “Committee” means the Certification Committee of the Ordre des traducteurs et interprètes du Québec which shall meet at least once every trimester and not less than four times per year.

### DIVISION II ISSUE OF PERMIT

**2.** The Bureau of the Order shall issue a permit to a candidate who meets the following requirements:

(1) he holds a diploma recognized by the Government under the first paragraph of section 184 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), a diploma recognized as equivalent by the Bureau under subparagraph *g* of the first paragraph of section 86 of the Code, or his training is recognized as equivalent by the Bureau under subparagraph *g* of the first paragraph of section 86 of the Code;

(2) he meets the additional requirements listed in Division III or is granted an equivalence pursuant to Division IV;

(3) he pays the required fees for the issue of the permit.

### DIVISION III ADDITIONAL REQUIREMENTS

**3.** In order to be issued a permit by the Order, the candidate shall have successfully completed the training program on ethics and standards of professional practice of a duration of at least 12 hours.

The program, given by the Order at least once a year, deals in particular with the Québec laws and regulations applicable to the Order and its members.

**4.** To obtain a certified translator’s permit, a certified terminologist’s permit or a certified interpreter’s permit, the candidate shall also complete the supervised initiation program for professional practice with respect to the specific category of permit applied for, the components and objectives of which are as follows:

(1) the program is set up and supervised by the Order;

(2) it shall take place over a period of six consecutive months;

(3) its objective is to allow a candidate for certification in translation, terminology or interpretation to benefit from the advice and supervision of an experienced translator, hereafter called a mentor, who will help the candidate to assimilate the professional standards, rules, tools and responsibilities along with university acquired skills, within the framework of professional practice;

(4) during regularly scheduled meetings, the mentor examines the candidate’s work and discusses with him all aspects of the professional act, suggests topics for further reflection on the practice and answers questions, then assesses the meeting, the progress noted and any improvements to be made;

(5) at the end of the program, the mentor makes an assessment of the candidate’s aptitude to practise the profession in accordance with recognized standards and draws up a recommendation for the Committee. The Committee shall receive the recommendation within the month following the end of the program;

(6) within three months following the end of the program, the Committee files its recommendations with the Bureau.

**5.** In order to act as a mentor, a member shall

(1) practise in the same field as the candidate;

(2) have a minimum of five years of relevant experience.

### DIVISION IV EQUIVALENCE OF ADDITIONAL CONDITIONS

**6.** A candidate may be exempted from the training program on ethics and standards of professional practice referred to in section 3 if the Bureau, upon recommendation by the Committee, concludes that the candidate has successfully completed one or several university courses lasting at least 12 hours and dealing specifically with ethics, in particular with the Québec laws and regulations governing the Order and its members.

In the case where the assessment made under the first paragraph does not result in a decision, the Bureau may request that the candidate take an examination on the items mentioned in the first paragraph.

**7.** A candidate shall be granted an equivalence for the supervised initiation program for professional practice referred to in section 4 if he demonstrates that he has a minimum of two years' relevant work experience in the field of translation, terminology or interpretation.

The knowledge and skills of such candidate shall be equal to those acquired by a person who has successfully completed the appropriate supervised initiation program for professional practice; where applicable, the candidate is deemed to have completed such program.

**8.** In carrying out the assessment for equivalence purposes, the Committee shall consider the following, in particular:

- (1) the type and extent of the candidate's experience;
- (2) the degrees the candidate obtained in Québec or elsewhere;
- (3) the type and content of courses;
- (4) the training periods;
- (5) the total number of years of schooling.

**9.** In assessing the candidate's application for equivalence, the Committee may decide:

- (1) that an equivalence for the supervised initiation program for professional practice be recognized to the candidate;
- (2) that a partial equivalence for that program be recognized and that the candidate be informed of the training he shall have to successfully complete to obtain an equivalence; or
- (3) that no equivalence for that program for such candidate be recognized.

**10.** At the first meeting following the receipt of the report of the Committee's report, the Bureau shall decide whether or not an equivalence shall be recognized and inform the candidate thereof in writing.

**11.** Within 30 days of the decision not to recognize an equivalence, the Bureau shall notify the candidate in writing thereof, giving reasons and indicating the program of studies, training sessions or examinations to be successfully completed for an equivalence to be recognized considering his current level of knowledge.

**12.** The candidate who is informed of the decision of the Bureau not to recognize an equivalence may ask to

be heard on the condition that he applies in writing to the secretary within 30 days of the mailing of the decision.

The Bureau shall hear the candidate within 45 days of the receipt of that request for a hearing and, where applicable, review its decision. For that purpose, the secretary shall summon the candidate in writing, by certified or registered mail, at least 10 days before such hearing.

The decision of the Bureau is final and shall be sent to the candidate in writing, within 30 days of the hearing.

**13.** This Regulation comes into force on 1 April 1998.

2080

Gouvernement du Québec

**O.C. 220-98**, 25 February 1998

Professional Code  
(R.S.Q., c. C-26)

**Certified translators and interpreters  
— Categories of permits**

Regulation respecting the categories of permits issued by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec

WHEREAS under paragraph *m* of section 94 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), the Bureau of a professional order may, by regulation, determine categories of permits on the basis of the professional activities that the members may engage in or the titles they may use, and the conditions and restrictions to which members must submit when engaging in such activities or using such titles;

WHEREAS under that provision, the Bureau of the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec adopted the Regulation respecting the categories of permits issued by the Ordre des traducteurs et interprètes agréés du Québec;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), the text of that Regulation was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 27 August 1997 with a notice that it could be submitted to the Government for approval upon the expiry of 45 days following that publication;